
CLASICOS
Ilustrados
Nº 31
SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO
POR WILLIAM SHAKESPEARE
LAS MEJORES OBRAS
DE LOS MAS
GRANDES AUTORES
LA PRENSA
ES UNA PUBLICACION
MAS DE "EDITORA
DE PERIODICOS,
S.C.L."
$1.50
EN LA REP.
MEXICANA
0.15 DOLARES EN EL
EXTRANJERO.


Sueño de una Noche de Verano
ILUSTRADO POR ALEX A. BLUM
WILLIAM SHAKESPEARE
HELENA
DEMETRIO
HERMIA
LISANDRO
UNA SELVA UMBRÍA, UN COLÉRICO REY DE LAS HADAS, SU TRAVIESO MENSAJERO, UNA FLOR MÁGICA, CUATRO AMANTES FRUSTRADOS Y UN GRUPO DE LAMENTABLES ACTORES. ¡HE AQUÍ LA REGOCIJANTE REVOLTURA QUE TUVO EFECTO UNA... NOCHE DE VERANO!...

EN SU PALACIO, TESEO, DUQUE DE ATENAS, E HIPÓLITA, REINA DE LAS AMAZONAS, DISCUTEN SUS PRÓXIMAS NUPCIAS...

BELLA HIPÓLITA, ACÉRCASE LA HORA DE NUESTRO MATRIMONIO; CUATRO DÍAS, TAN SOLO, HARÁN LA FELICIDAD, MAS... ¡SE ME HACEN ETERNOS!

CUATRO DÍAS BIEN PRONTO SE FUNDIRÁN EN SUS NOCHES, Y ÉSTAS, HARÁN QUE EL TIEMPO NO PESE SOBRE NOSOTROS!

¡EA, FILOSTRATO, (1) HACED ALEGRARSE A LOS JÓVENES!

(1) EL BUFÓN.

¡FELICIDAD A TESEO, NUESTRO AMADO DUQUE!

GRACIAS, EGEO. ¿QUÉ NUEVAS NOS TRAÉIS?...


¡LLENO DE VEJACIONES VENGO, A QUEJARME CONTRA MI HIJA, HERMIA! DEMETRIO TIENE MI CONSENTIMIENTO PARA DESPOSARLA, MAS LISANDRO HA EMBRUJADO EL CORAZÓN DE MI HIJA, SEDUCIÉNDOLA CON POEMAS FALACES Y AMBOS HAN CAMBIADO PRENDAS EN SEÑAL DE AMOR. A LA LUZ DE LA LUNA, HA ENTONADO POEMAS JUNTO A LA VENTANA DE ELLA, Y EL LADINO LA HA EMBELESADO, REGALÁNDOLE MIL FRUSLERÍAS... ¡HA TRASTORNADO EL CORAZÓN DE MI HIJA, HACIENDO QUE LA OBEDIENCIA QUE ME DEBE, SE TRANSFORME EN ÁSPERA TERQUEDAD!...
Y, MI DUQUE, QUIERO QUE SI ELLA NO CONSIENTE ANTE VOS EN CASARSE CON DEMETRIO, PUEDA YO APELAR AL ANTIGUO PRIVILEGIO DE LOS ATENIENSES... ¡YA QUE ES MÍA, PUEDO DISPONER DE ELLA! ASÍ, O SE CASA CON DEMETRIO, O SUFRIRÁ LA MUERTE, SEGÚN DISPONEN LAS LEYES PARA EL CASO!


¿TÚ QUÉ DICES, HERMIA? DEMETRIO ES UN NOBLE JOVEN...


TAMBIÉN LISANDRO.


EN SÍ, LO ES; MAS, SEGÚN LA VOZ(1) DE TU PADRE, DEBE TENERSE AL OTRO POR EL MÁS VALIOSO.



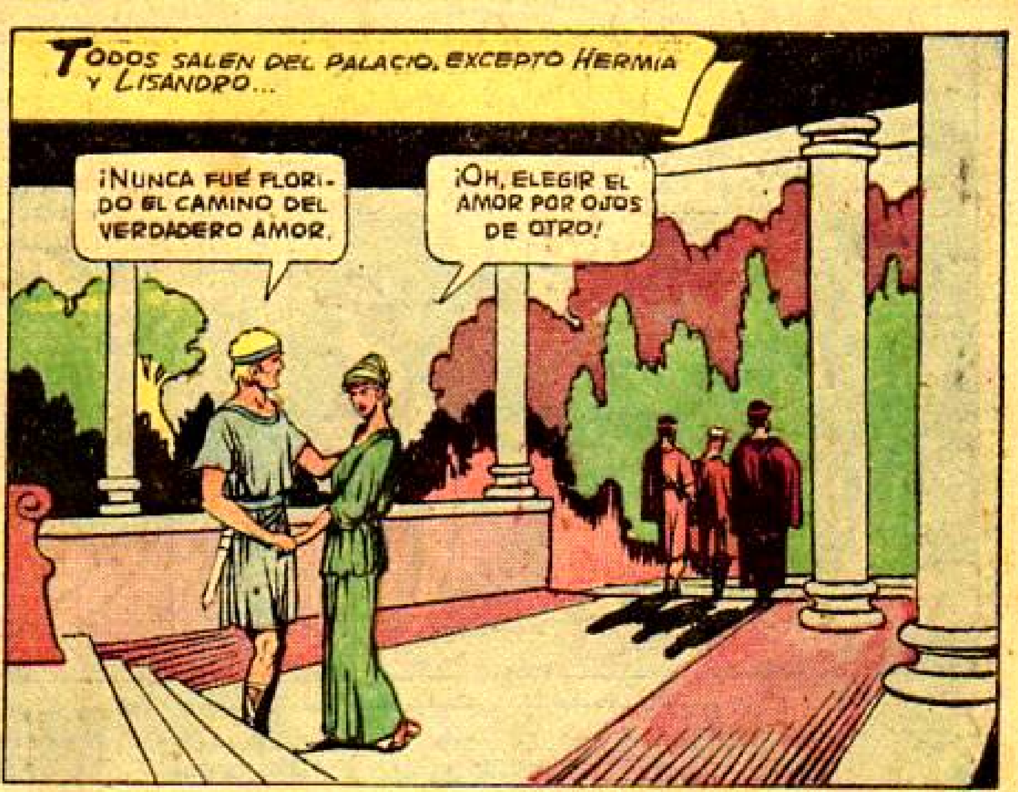
¡DESISTE, BELLA HERMIA! ¡Y TÚ, LISANDRO, CEDE A MIS JUSTOS DERECHOS!

TÚ TIENES EL AMOR DE SU PADRE... ¡DÉJAME A MÍ EL DE HERMIA!





¡SÍ!...CONFIESO QUE DE ELLO HE OÍDO ALGO Y HE PENSADO DISCUTIRLO CON DEMETRIO, PERO ME HE DESCUIDADO DE HACERLO. VENID, HIPÓLITA, DEMETRIO Y EGEO...TENGO ALGUNOS ENCARGOS QUE DAROS...



TODOS SALEN DEL PALACIO, EXCEPTO HERMIA Y LISANDRO...
¡NUNCA FUÉ FLORIDO EL CAMINO DEL VERDADERO AMOR.
¡OH, ELEGIR EL AMOR POR OJOS DE OTRO!



TENGO UNA TÍA VIUDA, DE GRANDES RIQUEZAS, CUYA CASA ESTÁ A SIETE LEGUAS DE ATENAS. ¡ALLÍ PODREMOS CASARNOS, Y ALLÍ, LA RÍGIDA LEY ATENIENSE NO PUEDE PERSEGUIRNOS! ¡HUYE DE LA CASA DE TU PADRE MAÑANA POR LA NOCHE, Y ENCUÉNTRAME EN EL SITIO DEL BOSQUE DONDE YA UNA VEZ TE HALLÉ CON HELENA!
¡MI BUEN LISANDRO! ¡TE JURO, POR EL FUERTE ARCO DE CUPIDO, QUE ALLÍ ESTARÉ SIN FALTA!



BUENAS NOCHES, BELLA HELENA.
¿ME LLAMAS BELLA? ¡TÚ LO ERES, PARA DEMETRIO! ¡DIME QUÉ ARTES EMPLEASTE PARA CONQUISTARLO!



LO DESDEÑO, Y SIN EMBARGO ME AMA. LE OFREZCO MALDICIONES, Y DEVUELVE TIERNAS FRASES. ¡MIENTRAS MÁS LE ODIO, MÁS ME SIGUE!
¡Y MIENTRAS YO MÁS LE AMO MÁS ME ODIA!...



¡HELENA, SU LOCURA NO ES CULPA MÍA!
NO, MAS LO ES TU BELLEZA... QUISIERA QUE FUERA ESA MI CULPA.


CONSUÉLATE, QUE NO VOLVERÁ A VER MI ROSTRO... LISANDRO Y YO NOS VAMOS.
MAÑANA POR LA NOCHE, HUIREMOS DE ATENAS


EN EL BOSQUE, DONDE TÚ Y YO TANTO GUSTÁBAMOS HOLGAR, LISANDRO Y YO NOS REUNIREMOS. APARTAREMOS LOS OJOS DE ATENAS, PARA BUSCAR NUEVOS AMIGOS. ¡ADIÓS Y BUENA SUERTE! ¡CONSIGUE A TU DEMETRIO!


ENTRETANTO, UN GRUPO DE ACTORES AFICIONADOS SE HAN REUNIDO EN UNA CABAÑA
HE AQUÍ LA LISTA DE TODOS AQUELLOS QUE REPRESENTARÁN ANTE EL DUQUE Y SU CORTE, EL DÍA DE SU BODA... POR LA NOCHE...
ANTES, BUEN PETER QUINCE, DINOS DE QUÉ TRATA LA OBRA. LUEGO LEE LOS NOMBRES.


LA OBRA ES: "LA MUY LAMENTABLE COMEDIA Y MUY CRUEL MUERTE DE PÍRAMO Y TISBIS"


¡UNA OBRA DE ARTE, OS LO ASEGURO! Y MUY ALEGRE. ¡AHORA, LLAMAD A LOS ACTORES POR LA LISTA!

NICK BOTTOM, EL TEJEDOR: TÚ SERÁS PÍRAMO, UN AMANTE QUE DE MODO CABALLERESCO SE MATA A SÍ MISMO, POR AMOR...

ESO REQUERIRÁ ALGUNAS LÁGRIMAS, PARA HACERLO VERDADERO, SI LO LLEVO A CABO, ¡VED LOS OJOS DEL PÚBLICO! ¡LLOVERÁN CATARATAS!

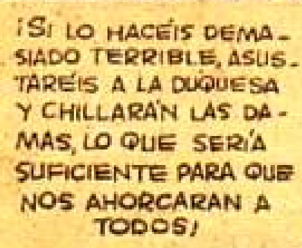
FRANCIS FLUTE, EL REMENDÓN DE FUELLES, SERÁ TISBIS...

¡POR FAVOR, NO! ¡NO UNA MUJER!... ¡TENGO CRECIDA LA BARBA!

ROBERT STARVELING, EL SASTRE, SERÁ LA MADRE DE TISBIS...






¡SI LO HACÉIS DEMASIADO TERRIBLE, ASUSTARÉIS A LA DUQUESA Y CHILLARÁN LAS DAMAS, LO QUE SERÍA SUFICIENTE PARA QUE NOS AHORCARAN A TODOS!


¡SÍ, A TODOS, A CADA HIJO DE SU MADRE!

¡SÍ NOS COLGARÍAN! MÁS APLACARÉ MI VOZ, DE MODO QUE MI RUGIDO SE PAREZCA MÁS AL CANTO DE UNA PALOMA. ¡RUGIRÉ COMO SI FUERA UN RUISEÑOR!

AQUÍ ESTÁN VUESTROS PAPELES. ¡OS EXIJO Y CONFÍO EN QUE LAS SEPÁIS PARA MAÑANA POR LA NOCHE! ENCONTRADME EN EL BOSQUE DEL PALACIO. ENSAYAREMOS ALLÍ A LA LUZ DE LA LUNA.

MÁS TARDE, EN EL BOSQUE...
¡HOLA, ESPÍRITU ALADO! ¿A DÓNDE VAS?
¡VOY A TODOS LADOS, MÁS VELOZ QUE LA LUNA, SIRVIENDO A LA REINA DE LAS HADAS QUE ROCÍA DE DIAMANTES(1) LA ESPESURA!
(1) GOTAS DE ROCÍO.

BUSCARÉ ALGUNAS GOTAS DE ROCÍO, Y COLOCARÉ AQUÍ Y ALLÁ UNAS PERLAS. MI REINA Y LOS DUENDES VENDRÁN AQUÍ...


¡EL REY TENDRA' AQUI' UNA FIESTA ESTA NOCHE: ¡ID A DECIR A LA REINA QUE NO SE PRESENTE POR ESTOS LADOS!
OBERON ESTA' ENOJADO PORQUE ELLA, COMO SU AYUDANTE, HA ROBADO UN BELLO INFANTE A UN MONARCA DE LA INDIA. CELOSO, OBERON QUIERE TENER AL NIÑO, MAS ELLA NO LO ENTREGA...
O EQUIVOCO VUESTRA FORMA Y APARIENCIA, O SOIS ESE ESPIRITU ASTUTO Y TRAVIESO QUE LLAMAN GORRIONCILLO BUEN AMIGO... (1)
¡HAS ACERTADO! ¡SOY YO ESE ALEGRE VAGABUNDO DE LA NOCHE!; PERO HAZNOS SITIO, HADA, QUE AQUI' VIENE OBERON!
¡Y AQUI, TAMBIEN, LA REINA!
(1) TAMBIÉN LLAMADO PUCH
¡DESAFORTUNADO ENCUENTRO, TITANIA!


¡AH, EL CELOSO OBERON! ¡HADAS, FUERA DE AQUÍ! ¡JURÉ NO ACEPTAR SU COMPAÑÍA!
¡MUJER CAPRICHOSA! ¿NO SOY, ACASO, TU SEÑOR?
ENTONCES, SERÉ TU DAMA...
¿CUÁNTO TIEMPO INTENTAS QUEDARTE EN ESTE BOSQUE?
¡HASTA DESPUÉS DE LA BODA DE TESEO! SI QUIERES DANZAR CON NOSOTRAS A LA LUZ DE LA LUNA Y VER NUESTRA FIESTA, HAZLO... SI PREFIERES ECHARME, TRÁTALO.


¡DAME ESE NIÑO, E IRÉ CONTIGO! ¡DÁMELO!..
¡NI POR TODO TU ENCANTADO REINO! ¡VÁMONOS!
BUENO, VETE. NO DEJARÁS ESTE BOSQUE, MIENTRAS NO TE ATORMENTE POR ESTA INJURIA!
LUEGO, OBERÓN SE VUELVE A PUCK.
"¿RECUERDAS, PUCK, UNA VEZ EN QUE, SENTADO EN UN PROMONTORIO..." (1)
(1) UNA ROCA ELEVADA QUE MIRA AL MAR
"ESCUCHÉ UNA SIRENA QUE, MONTADA SOBRE UN DELFÍN, ENTONABA MELODIOSOS CANTOS..."
"EL AGITADO MAR SE CALMÓ Y LAS ESTRELLAS SALIERON DE SUS ÓRBITAS PARA OÍR LA MÚSICA DE LA DONCELLA DEL MAR..."

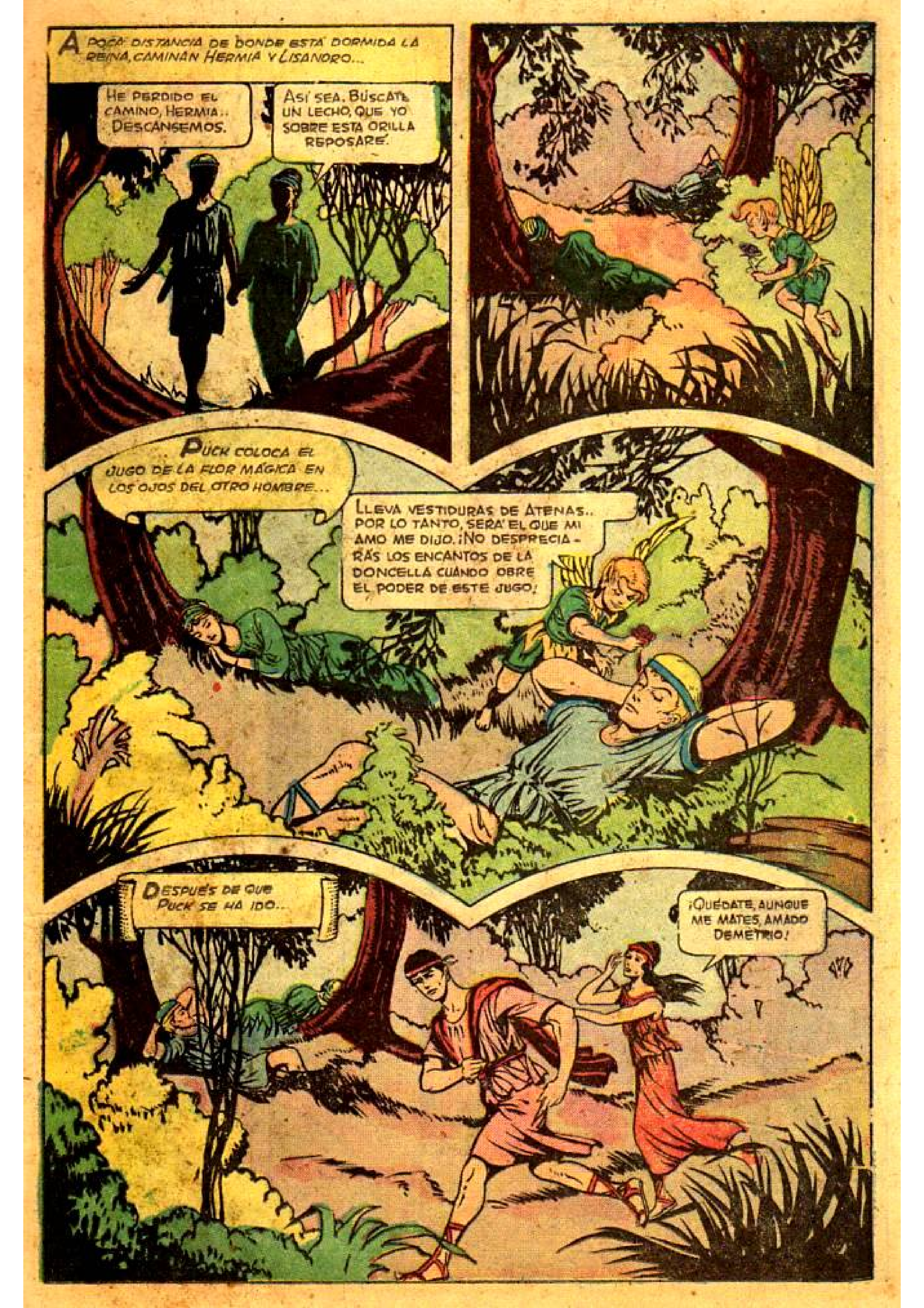

SÍ, RECUERDO.
"EN ESA MISMA OCASIÓN, VI VOLAR, ENTRE LA FRÍGIDA LUNA Y LA TIERRA, A CUPIDO ARMADO..."
"TOMÓ PUNTERÍA HACIA UNA VESTAL(1) Y SOLTÓ ÁGILMENTE EL AMOROSO DARDO DE SU ARCO..."
(1) DONCELLA
"PERO LA FLECHA DE CUPIDO ERRÓ EL BLANCO..."
"YO NOTÉ DÓNDE CAYÓ EL DARDO..."
"FUÉ EN UNA FLORECILLA DE LAS QUE CRECEN AL OESTE..."
"Y DE BLANCA QUE ERA, SE VOLVIÓ PÚRPURA, ENCENDIDA DE AMOR..."


¡CONSIGUEME ESA FLOR! LA PLANTA QUE UNA VEZ TE MOSTRE, TIENE UN JUGO QUE, VERTIDO EN LOS PARPADOS DE UN HOMBRE O MUJER DORMIDOS, LOS HACEN ENAMORARSE DE LO PRIMERO QUE VEN UNA VEZ DESPIERTOS. ¡TRAEME ESA PLANTA, Y ESTÁ DE VUELTA ANTES DE QUE EL LEVIATÁN(1) PUEDA NADAR UNA LEGUA!
¡PUEDO TENDER UNA CINTA EN TORNO A LA TIERRA EN 40 MINUTOS!
BALLENA
ESPERARÉ A VER DORMIDA A MI TITANIA. CUANDO LO ESTÉ, SOBRE SUS OJOS VERTERÉ ESE JUGO. CUANDO DESPIERTE, PERSEGUIRÁ, HENCHIDA DE AMOR, LO PRIMERO QUE VEAN SUS OJOS, ASÍ SE TRATE DE UN LEÓN, UN OSO, UN MONO O UN LOBO. Y ANTES DE QUITARLE ESE HECHIZO, YA QUE PUEDO HACERLO, CON OTRA HIERBA, HARÉ QUE CEDA A MIS PRETENCIONES... MAS, ¿QUIÉN VIENE POR AQUÍ?... HUM... ¡SOY COMPLETAMENTE INVISIBLE Y PUEDO OÍR LO QUE DICEN!...

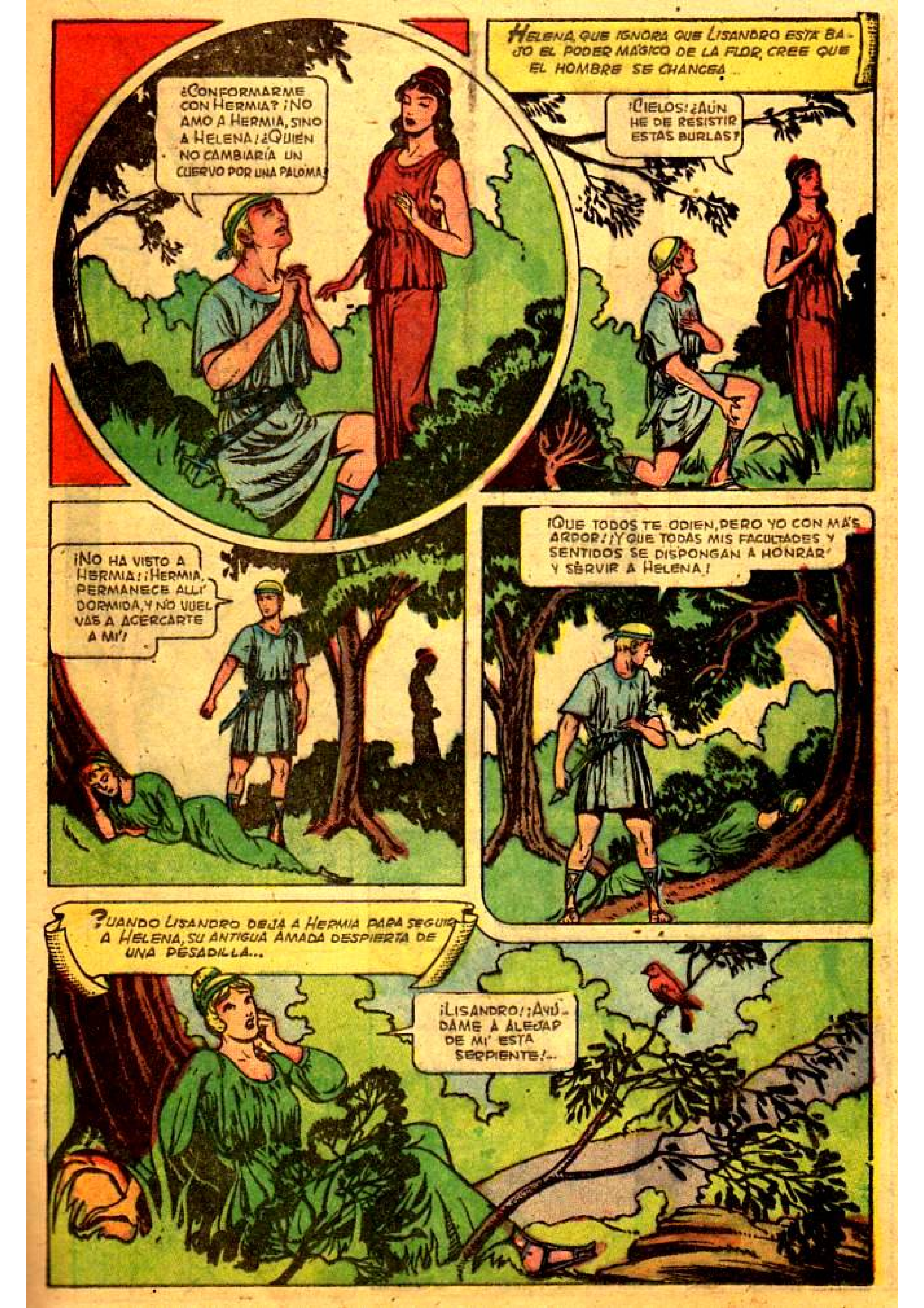

¡NO TE AMO, ASÍ QUE NO ME PERSIGAS! ¿DÓNDE SE ENCUENTRAN LISANDRO Y HERMIA? ¡A ÉL LO MATARÉ! ME DIJISTE QUE ESTABA EN ESTE BOSQUE Y VENGO EN SU BUSCA. ¡VETE, VETE YA! ¡YA CESA DE SEGUIRME!
¡ES QUE ME ATRAES!
¿ACASO NO TE DIGO, CON TODA SINCERIDAD, MUJER, QUE NO TE AMO?
¡Y POR ESO TE QUIERO AÚN MÁS! ¡SOY TU FALDERILLO! ¡ESCARNÉCEME, PÉGAME, DESDÉÑAME ... PERO DÉJAME SEGUIRTE, DEMETRIO!
¡NO TIENTES MUCHO EL ODIO QUE ALIENTO EN MÍ, YA QUE ME SIENTO MAL AL VERTE!
¡Y YO ME SIENTO MAL CUANDO NO TE VEO!


¡HUIRÉ DE TI, ME OCULTARÉ, Y TE DEJARÉ A MERCED DE LAS BESTIAS SALVAJES!...
¡LA MÁS SALVAJE NO TIENE UN CORAZÓN TAN CRUEL!
¡ADIÓS, DONCELLA! QUE ANTES DE QUE ABANDONE ÉL ESTE BOSQUE, BUSCARÁ TU AMOR.
PRONTO REGRESA PUCK...
¡AQUÍ ESTÁ!
¡DÁMELA! SÉ DÓNDE DUERME TITANIA PARTE DE LA NOCHE; Y CON EL JUGO DE ESTA FLOR, FROTARÉ SUS SUAVES PÁRPADOS...
TOMA TÚ UN POCO Y BUSCA, EN ESTE BOSQUE, A UNA BELLA ATENIENSE ENAMORADA DE UN JOVEN DESDEÑOSO... ¡UNTA LOS OJOS DE ÉL
PERO HAZLO CUANDO ESTÉS SEGURO DE QUE AL DESPERTAR, LO PRIMERO QUE SUS OJOS VEAN, SERÁ ESA DONCELLA...ÉL LLEVA VESTIDURAS ATENIENSES.
¡HAZLO BIEN! ¡QUE ÉL LLEGUE DE VERDAD A ENAMORARSE DE ELLA!
¡NADA TEMÁIS QUE ASÍ LO HARÉ, SEÑOR!


Y EN OTRA PARTE DEL BOSQUE...
¡CANTAD, PARA DORMIRME!
EL REY OBERON ESPÍA A LA REINA DORMIDA...
¡VAYÁMONOS, QUE SE HA DORMIDO!
¡LO QUE VIERAS, CUANDO DESPIERTES SEA ELLO GATO U ONZA(1) OSO O ALCE O CUALQUIER BELLUDA BESTIA, APARECERÁ BELLO ANTE TUS OJOS! ¡DESPIERTA CUANDO ALGO HORRIBLE VENGA!


A POCA DISTANCIA DE DONDE ESTÁ DORMIDA LA REINA, CAMINAN HERMIA Y LISANDRO...
HE PERDIDO EL CAMINO, HERMIA... DESCANSEMOS.
ASÍ SEA. BÚSCATE UN LECHO, QUE YO SOBRE ESTA ORILLA REPOSARÉ.
PUCK COLOCA EL JUGO DE LA FLOR MÁGICA EN LOS OJOS DEL OTRO HOMBRE...
LLEVA VESTIDURAS DE ATENAS.. POR LO TANTO, SERÁ EL QUE MI AMO ME DIJO. ¡NO DESPRECIARÁS LOS ENCANTOS DE LA DONCELLA CUANDO OBRE EL PODER DE ESTE JUGO!
DESPUÉS DE QUE PUCK SE HA IDO...
¡QUÉDATE, AUNQUE ME MATES, AMADO DEMETRIO!


¡No me sigas!
¡Estoy corta de aliento!... Mas, ¿quién yace aquí? ¡Oh, es Lisandro!
¿Muerto? ¿Dormido? No veo ni sangre ni herida... ¡Lisandro, señor, si vivís, despertad!
Cuando Lisandro despierta, el jugo de la flor mágica hace su efecto. Como es Helena a la primera que ve, obligadamente se enamora de ella...
¿Dónde está Demetrio?... ¡Oh, qué nombre vil ese! ¡Indicado para morir bajo mi espada!
¡No digáis eso! ¿Qué importa si ama a Hermia? ¡Ella os ama!... ¡Conformaos!


¿Conformarme con Hermia? ¡No amo a Hermia, sino a Helena! ¿Quién no cambiaría un cuervo por una paloma?
Helena, que ignora que Lisandro está bajo el poder mágico de la flor, cree que el hombre se chancea...
¡Cielos! ¿Aún he de resistir estas burlas?
¡No ha visto a Hermia! ¡Hermia, permanece allí dormida, y no vuelvas a acercarte a mí!
¡Que todos te odien, pero yo con más ardor! ¡Y que todas mis facultades y sentidos se dispongan a honrar y servir a Helena!
Cuando Lisandro deja a Hermia para seguir a Helena, su antigua amada despierta de una pesadilla...
¡Lisandro! ¡Ayúdame a alejar de mí esta serpiente!...

AL NO HALLAR A SU LISANDRO, HERMIA SALE A BUSCARLO. ENTRETANTO, LOS ACTORES LLEGAN A ENSAYAR JUSTO EN EL SITIO DONDE DUERME LA INVISIBLE REINA DE LAS HADAS...














PUCK LLEGA HASTA DONDE ESTÁN LOS ACTORES, PERO ESTOS, CLARO, NO PUEDEN VERLO...
¿QUÉ CLASE DE IMPROVISADOS FARSANTES SE HAN LLEGADO TAN CERCA DE LA REINA DE LAS HADAS?
HABLA, PIRAMO, TISBIS ESTÁ LISTA...
¡TISBIS, TU ALIENTO ES SEMEJANTE A LAS "SABROSAS" Y OLOROSAS FLORES, OH, QUERIDA MÍA! MAS, ¡OIGO UNA VOZ! ¡QUÉDATE ALLÍ EN DONDE ESTÁS, QUE POCO A POCO LLEGARÉ A TU LADO!
PUCK VE A BOTTOM ABANDONAR EL "ESCENARIO" Y LE SIGUE...
Y MOMENTOS DESPUÉS...
¡ENTRA, PIRAMO! ¡NO PIERDAS EL GUIÓN
BOTTOM REGRESA, PERO ...ALGO CAMBIADO. ¡PUCK HA OBRADO SOBRE EL UNA DE SUS JUGARRETAS MÁGICAS...
¡SI YO FUERA, DULCE TISBIS, SE RÍA SÓLO TUYO!
¡OH, MONSTRUO HORRIBLE! ¡NOS HAN HECHIZADO! ¡AUXILIO! ¡HUID!



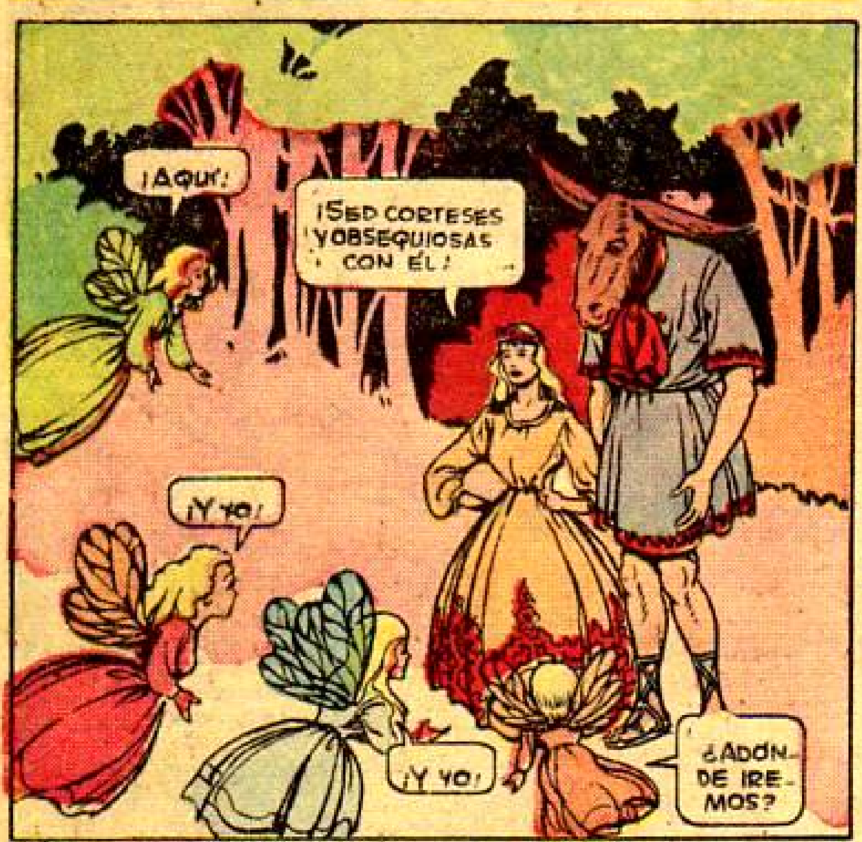




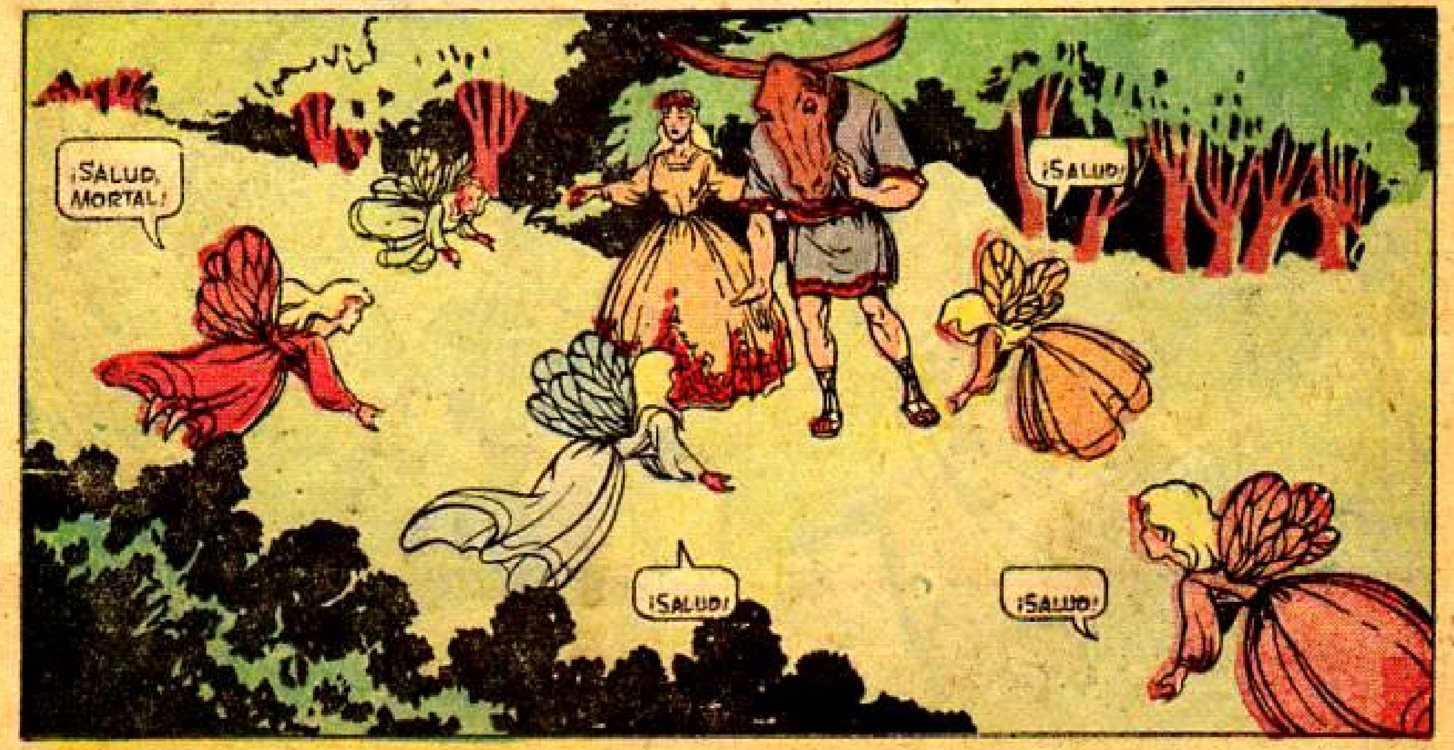
EL CANTO DE BOTTOM DESPIERTA A LA REINA DE LAS HADAS. EL ACTOR ES EL SER A QUIEN ELLA VE PRIMERO. EL JUGO DE LA FLOR MÁGICA HARÁ QUE SE ENAMORE DE ÉL, CON TODO Y SU CABEZA DE BURRO


¡OS RUEGO, MORTAL GENTIL, QUE CANTEIS DE NUEVO!... ¡MIS OÍDOS SE ENCANTAN CON VUESTRA VOZ MELODIOSA! ¡LO MISMO QUE MIS OJOS QUEDAN PRENDADOS DE VUESTRA HERMOSURA! ¡Y TODO, ME OBLIGA A DECIROS *QUE* OS AMO!...
PIENSO, SEÑORA, QUE POCA RAZÓN TENÉIS PARA ESO; AUNQUE PARA DECIR LA VERDAD, CIERTO ES QUE LA RAZÓN Y EL AMOR POCAS VECES ANDAN JUNTOS ESTOS TIEMPOS. ¡LÁSTIMA ES QUE NO EXISTA ALGO AFÍN QUE LOS RECONCILIE!
NO ES ASÍ. PERO SI TUVIERA SABIDURÍA SUFICIENTE PARA SALIR DE AQUÍ, SABRÍA TAMBIEN COMO ARREGLÁRMELAS...
¡ERES TAN SÁBIO COMO HERMOSO!


¡PERMANECERÁS AQUÍ, LO DESEES O NO! ¡SOY UN ESPÍRITU DE NO COMÚN LINAJE. Y YA QUE OS AMO, ¡VENID CONMIGO! ¡HARÉ QUE ATIENDAN LAS HADAS TU PERSONA! ¡FLORECILLA, TELARAÑA, POLILLITA, MOSTAZINA!...


¡AQUÍ!
¡SED CORTESES Y OBSEQUIOSAS CON ÉL!
¡Y YO!
¡Y YO!
¿ADONDE IREMOS?


¡ALIGERAD SU PASO Y ALEGRAD SUS OJOS! ¡ALIMENTADLE CON FRUTOS DELICIOSOS, DE LOS QUE TANTOS GUARDA LA FLORESTA! ¡OFRECEDLE FRESAS Y DURAZNOS, HIGOS Y ZARZAMORAS! ¡Y OBSEQUIADLE CON CARAVANAS!


¡SALUD, MORTAL!
¡SALUD!
¡SALUD!
¡SALUD!


¡ME PREGUNTO SI HABRÁ DESPERTADO TITANIA! Y QUISIERA, ASIMISMO, SABER QUÉ ES LO PRIMERO QUE VIÓ, QUE SERÁ OBJETO DE SU PASIÓN. ¡VIENE PUCK!
¡MI AMA ESTÁ ENAMORADA DE UN MONSTRUO! CERCA DE DONDE ELLA DORMÍA, REUNIÉRONSE VARIOS ARTESANOS, DIZQUE A ENSAYAR UNA COMEDIA PEREGRINA...
EL MÁS TORPE SALIÓ UNOS MOMENTOS, Y YO LE CONVERTÍ LA CABEZA EN LA DE UN ASNO. AL VERLO, HUYERON TODOS SUS AMIGOS. Y NO PASARON MUCHOS SEGUNDOS SIN QUE TITANIA, AL DESPERTAR, ENAMORÁRASE DE ÉL.
¿Y UNTASTE LOS OJOS DEL ATENIENSE CON EL MISMO JUGO, COMO TE ORDENÉ?
SÍ. LO HALLÉ DURMIENDO. ¡FUÉ FÁCIL LA MISIÓN!
Y ENTONCES...
¡MIRAD! ¡AQUÍ VA EL MISMO ATENIENSE!
¿POR QUÉ RECHAZAS AL QUE TE AMA TANTO?
¡SI HAS MATADO A LISANDRO MIENTRAS DORMÍA, HAZLO CONMIGO
ES LA MUJER, PERO EL HOMBRE ES OTRO...

¡NO SOY CULPABLE DE LA MUERTE DE LISANDRO, NI ESTÁ MUERTO, HASTA DONDE YO SÉ!

¡NO VUELVAS A VERME! ¡DE TU ODIOSA PRESENCIA ME RETIRO EN SEGUIDA! ¡DEJAD DE HABLARME, ESTÉ ÉL MUERTO O NO!

EL REY OBERÓN SE DA CUENTA DE QUE EL TRAVIESO PUCK HA COMETIDO UN ERROR Y HA DADO EL JUGO DE LA FLOR MÁGICA AL HOMBRE QUE NO DEBÍA...

¡BUSCA A HELENA DE ATENAS! ¡TRAELA AQUÍ!... ¡YO ENCANTARÉ LOS OJOS DE DEMETRIO!

¡IRÉ, MÁS VELOZ QUE UNA FLECHA DEL ARCO DISPARADA!

ENTRETANTO, DEMETRIO SE HA DORMIDO Y HERMIA SIGUE BUSCANDO A LISANDRO...

¡FLOR DE LOS TINTES PÚRPURAS POR LAS FLECHAS DE CUPIDO TEÑIDA, EMPAÑA SUS OJOS DE TAL SUERTE, QUE CUANDO VEA LLEGAR A QUIEN LO AMA, ÉSTA LE PAREZCA GLORIOSA!


PUCK REGRESA...
¡CAPITÁN DE NUESTRA MÁGICA BANDA! ¡HE AQUÍ A HELENA Y AL HOMBRE A QUIEN YO CONFUNDIERA.
LISANDRO ESTÁ AÚN BAJO EL HECHIZO DE LA FLOR MÁGICA...
¡CADA VEZ SON MÁS AUDACES TUS PRETENSIONES!
DEMETRIO DESPIERTA BAJO EL INFLUJO DE LA FLOR MÁGICA, Y LA PRIMERA QUE VE ES A HELENA, DE LA CUAL SE ENAMORA LOCAMENTE. ¡AHORA, LOS DOS ATENIENSES ESTÁN ENAMORADOS DE ELLA
¡OH, HELENA, DIOSA, NINFA PERFECTA Y DIVINA! ¿CON QUÉ PODRÍA COMPARAR A ESTA PRINCESA DE BLANCURA INMACULADA, A ESTE SELLO DE BENDICIÓN?


¡VEO QUE TODOS ESTÁIS DE ACUERDO PARA DIVERTIROS CONMIGO!
¡ERES INJUSTO, DEMETRIO, PUES TU AMAS A HERMIA! ¡Y YO, AQUÍ, CON TODA BUENA VOLUNTAD, CON TODO CORAZÓN, RENUNCIO AL AMOR DE HERMIA! ¡CÉDEME, PUES, A HELENA, QUE ES A QUIEN YO AMO!
¡JAMÁS GASTARON TANTO ALIENTO LOS BURLONES!
LISANDRO, CONSERVA A TU HERMIA... SI ALGUNA VEZ LA AMÉ, ESE AMOR HA DESAPARECIDO YA. ¡MI CORAZÓN PERTENECE AHORA A HELENA!
ENTONCES, HERMIA LLEGA HASTA ELLOS...
¡LISANDRO, ACUDÍ AL OÍR TU VOZ! ¿POR QUÉ ME ABANDONASTE DE MODO TAN IMPÍO? ¿POR QUÉ?...


¿Por qué habría de quedarme, si mi amor está aquí?
¿Qué amor podría apartar a Lisandro de mi lado?
¡El amor de Lisandro por la bella Helena. ¿Por qué me buscaste? ¿No pudiste, acaso, comprender, que era mi odio hacia ti el que me hizo dejarte?


¡No hablas como piensas! ¡Esto no puede ser!


¡Ella está en la conspiración! ¡Ahora comprendo que los tres mantienen este vil juego contra mí! ¡Injuriosa Hermia, ingrata doncella!


¡Asombro me causan tus palabras! Yo no me burlo. Paréceme que eres tú...
¿Acaso no habéis enviado a Lisandro para que ensalce mis ojos y mi rostro?


¿Y no habéis hecho que vuestro otro amor, Demetrio, me llame diosa y ninfa? ¿Por qué dice él que te odia? ¿Y por qué Lisandro niega su amor, que sabemos abundante hacia ti, si no fuera por tu consentimiento



VAYA SI PUCK HA ENREDADO LAS COSAS! AL DAR EL JUGO A LISANDRO, CUANDO DEBIÓ DARLO A DEMETRIO, HA CONSEGUIDO QUE LOS DOS HOMBRES AMEN A HELENA, CUANDO AMBOS, AL PRINCIPIO, AMABAN A HERMIA. AHORA...
LISANDRO ODIA A HERMIA...
¿POR QUÉ TE HAS TORNADO RUDO? ¿QUÉ CAMBIO ES ESTE, AMADO MÍO?...
¿TU AMOR? ¡FUERA, MUJER, FUERA! ¡MEDICINA ODIOSA, DETESTABLE VENENO! ¡ANDA!
Y BUSCA EL AMOR DE HELENA...
¡HELENA, YO TE AMO! ¡LO JURO POR MI VIDA! ¡TE JURO QUE PROBARÉ LA FALSEDAD DE QUIEN LO NIEGUE!
PERO DEMETRIO, QUE ANTES ODIABA A HELENA, AHORA LA AMA TAMBIÉN...
¡YO DIGO QUE TE AMO MÁS DE LO QUE ÉL PUEDE!
Y HERMIA, QUE HA SIDO LA MEJOR AMIGA DE HELENA, AHORA LA ODIA...
¡TRAIDORA, BRUJA, LADRONA DE AMOR! QUE, ¿TE HAS ARRASTRADO EN LA NOCHE, PARA VENIR A ROBARME A MI AMADO?...
¡UF! ¡UFF! ¡MARIONETA, TRAICIONERA! ¡BAH!



MARIONETA, ¿EH?... ¡SÍ, ASÍ VA EL JUEGO! ¿ERES TAN ALTA COMO PARA DESPRECIARME? ¿TU POSICIÓN VA A HUMILLARME? ¿Y QUÉ TAN BAJA CREES QUE QUE SOY YO, COMO PARA QUE MIS UÑAS NO PUEDAN ARRANCARTE LOS OJOS?
Y HELENA, QUE HA AMADO A HERMIA DESDE LA INFANCIA, AHORA LE TEME...
¡NO DEJÉIS QUE ME HIERA!... ¡QUE NO ME PEGUE!
AMBOS HOMBRES VAN AL RESCATE...
¡NO TEMAS, HELENA! ¡NO VA A HACERTE DAÑO!...
¡NO! ¡NO LO HARÁ!
¡OH! ¡CUANDO ESTÁ ENOJADA, ES ASTUTA Y CRUEL! ¡ERA TREMENDA CUANDO ASISTÍAMOS A LA ESCUELA! ¡Y AUN CUANDO ES PEQUEÑA, ES UNA FIERA!
¡PEQUEÑA, DE NUEVO! ¡BAJA Y PEQUEÑA! ¿POR QUÉ PERMITÍS QUE ASÍ ME INSULTE?... ¡DEJADME LLEGAR A ELLA!
¡LÁRGATE, ENANA! ¡RATONCILLO INTRUSO!
Y AHORA, DEMETRIO PREVIENE A LISANDRO QUE SE MANTENGA LEJOS DE HELENA...
¡NI HABLES DE HELENA! ¡NO LA DEFIENDAS NI LE MUESTRES AMOR NUNCA!


Y Lisandro reta a Demetrio a una lucha por el amor de Helena...
¡Ahora, procede, si te atreves, si es tu derecho o el mío el que priva sobre Helena!
¡Claro! ¡Te me adelanto en cada movimiento!
¡Tus manos son más rápidas que las mías para una riña, pero mis piernas son más largas para la huída!
Oberon ordena a Puck que cubra la noche de neblina, a fin de que Lisandro y Demetrio no puedan verse y no luchen. Luego, empleando sus voces, Puck hace que ambos lo persigan por todos lados, hasta que los atenienses están exhaustos. Cuando caigan dormidos, Puck se encargará de quitar el poder de la flor mágica de los ojos de Lisandro, empleando para ello otra hierba...
¡Arriba y abajo, arriba y abajo! ¡Por doquiera los conduciré! ¡Se me teme en todos lados!... ¡Diablillo, desoriéntalos! ¡Ah! ¡Aquí viene uno!...
¿Donde estás, orgulloso Demetrio?.. ¡Habla, canalla!
¡Aquí, villano! ¡Con la espada en ristre! ¿Donde estás tú?

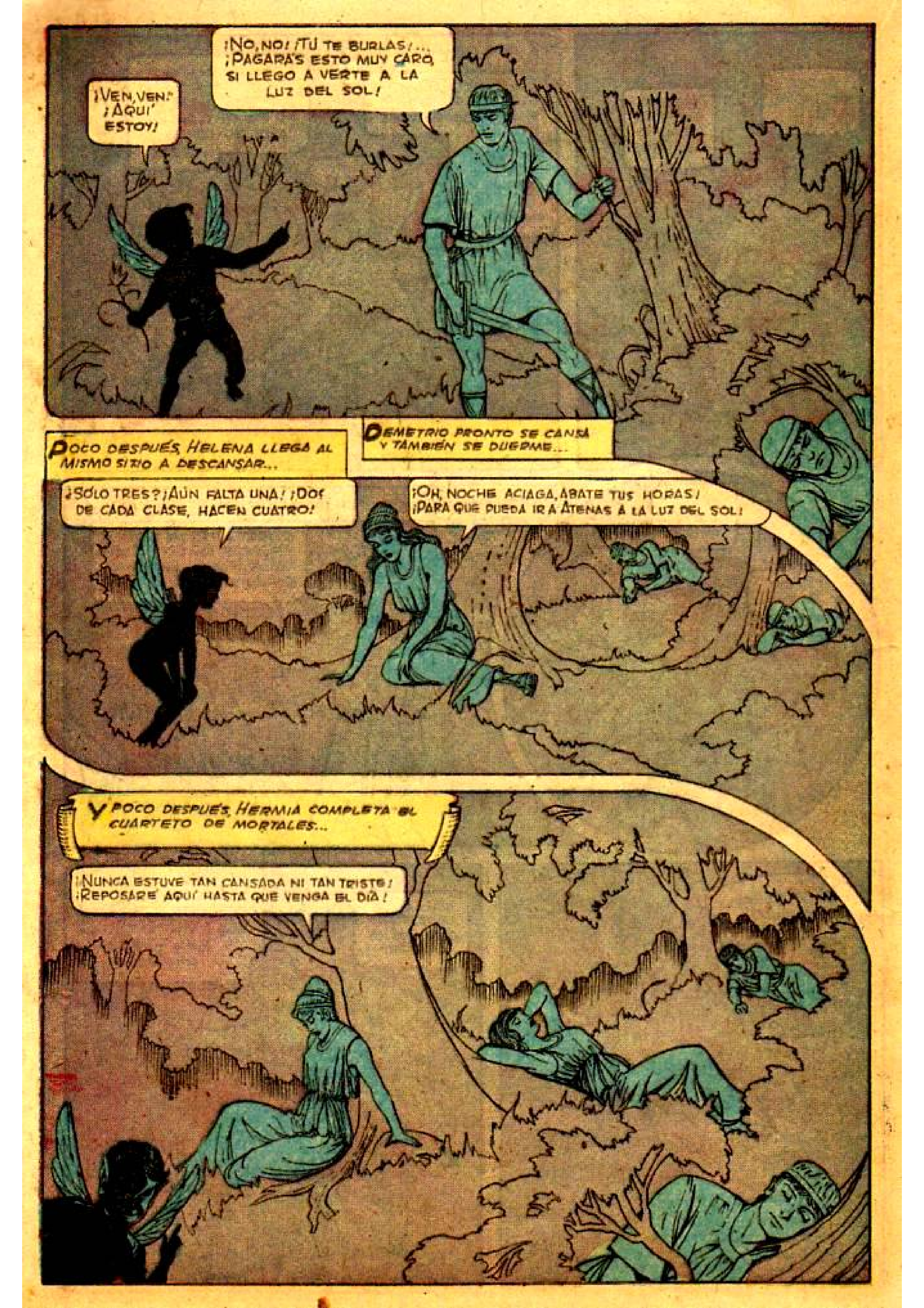

¡AHORA VOY HACIA TI!
¡SÍGUEME, ENTONCES, A TERRENO MÁS LLANO!


LUEGO, CON DEMETRIO
¡LISANDRO, HABLA OTRA VEZ!¡COBARDE, FUGITIVO!¿HAS HUÍDO? ¡HABLA! ¿ESTÁS, ACASO, ESCONDIDO EN UN ESPESO MATORRAL?
¡COBARDE! ¡ECHAS TUS FANFARRONADAS A LAS ESTRELLAS Y NO VIENES! ¡VEN! ¡TE AZOTARÉ CON UNA VARA!


SÍ, ¿PERO DÓNDE ESTÁS?
¡SIGUE MI VOZ!
POR FIN, LISANDRO SE CANSA DE CORRER DETRÁS DE LA ESCURRIDIZA VOZ...
¡CORRE ANTE MÍ, Y SIN EMBARGO ME ECHA BRAVATAS! ¡CUANDO LLEGO A DONDE ME LLAMÓ, NO ESTÁ!


Y SE QUEDA DORMIDO...


¡JA-JA-JA! ¡COBARDE! ¿POR QUÉ NO VIENES?
¡CORRES ANTE MÍ, POR TODOS LADOS! ¡Y NO OBSTANTE, NO TE ATREVES A ENFRENTARTE-ME!... ¿DÓNDE ESTÁS?..


¡VEN, VEN! ¡AQUÍ ESTOY!
¡NO, NO! ¡TÚ TE BURLAS!... ¡PAGARÁS ESTO MUY CARO, SI LLEGO A VERTE A LA LUZ DEL SOL!
POCO DESPUÉS, HELENA LLEGA AL MISMO SITIO A DESCANSAR...
DEMETRIO PRONTO SE CANSA Y TAMBIÉN SE DUERME...
¿SÓLO TRES? ¡AÚN FALTA UNA! ¡DOS DE CADA CLASE, HACEN CUATRO!
¡OH, NOCHE ACIAGA, ABATE TUS HORAS! ¡PARA QUE PUEDA IR A ATENAS A LA LUZ DEL SOL!
Y POCO DESPUÉS, HERMIA COMPLETA EL CUARTETO DE MORTALES...
¡NUNCA ESTUVE TAN CANSADA NI TAN TRISTE! ¡REPOSARÉ AQUÍ HASTA QUE VENGA EL DÍA!

PUCK QUITA EL PODER MÁGICO DE LA FLOR DE LOS OJOS DE LISANDRO, PERO LO DEJA EN LOS DE DEMETRIO...

¡DESCANSA EN TIERRA, MORTAL, QUE SOBRE LOS OJOS APLICARÉ EL REMEDIO!

ENTRETANTO LA REINA DE LAS HADAS ESTÁ AÚN BAJO EL HECHIZO DE LA FLOR MÁGICA...

VEN, SIÉNTATE EN ESTE FLORIDO LECHO MIENTRAS ACARICIO TUS MEJILLAS Y BESO TUS LARGAS Y BELLAS OREJAS...





¡REY DE LAS HADAS, PARÉCEME QUE OIGO A LA ALONDRA ANUNCIAR EL DÍA!
¡ASÍ, MI REINA, PODREMOS DAR LA VUELTA AL MUNDO CON MÁS RAPIDEZ QUE LA ERRANTE LUNA!
¡VAMOS, SEÑOR! Y EN NUESTRA HUÍDA, CUÉNTAME COMO FUÉ QUE ME HALLÉ, ESTA NOCHE, DORMIDA ALLÍ CON ESOS MORTALES, EN PLENO SUELO!






PRONTO DESPIERTAN AMBAS PAREJAS...
OS RUEGO A TODOS QUE OS LEVANTÉIS... SÉ QUE SOIS ENEMIGOS... ¿POR QUÉ ESTA REPENTINA ARMONÍA?


YO VINE CON HERMIA. NUESTRA INTENCIÓN ERA PARTIR DE ATENAS, A DONDE, SIN EL PELIGRO DE LA LEY ATENIENSE, PODRÍAMOS...


¡BASTA, BASTA! ¡HABÉIS OÍDO BASTANTE, SEÑOR ¡OS RUEGO QUE APLIQUÉIS LA LEY!...


DEMETRIO, SIN EMBARGO, ESTARÁ PARA SIEMPRE BAJO EL HECHIZO DE LA FLOR MÁGICA...
SEÑOR, LA BELLA HELENA ME COMUNICÓ SUS PROPÓSITOS Y YO, LLENO DE FUROR, LOS SEGUÍ POR EL BOSQUE...
PERO, NO SÉ POR QUÉ, MI AMOR POR HERMIA SE HA DERRETIDO, COMO LO HACE LA NIEVE...


¡EL OBJETO DE MI AMOR ES SÓLO HELENA! ¡SÓLO A ELLA AMO! ¡Y HACIA ELLA MI VOLUNTAD CRECERÁ CADA VEZ MÁS FUERTE!



ASÍ, OBERON, REY DE LAS HADAS, LO HA ARREGLADO TODO. LISANDRO Y HERMIA; DEMETRIO Y HELENA; EL DUQUE TESEO E HIPÓLITA, TODOS VAN A CASARSE EN LA MISMA FECHA Y EN EL MISMO TEMPLO. MÁS... ¿QUÉ OCURRIÓ A BOTTON, A QUIEN LA ÚLTIMA VEZ LO VIMOS CONVERTIDO, CASI, EN BURRO?...
¡CUANDO LLEGUE MI PARTE, LLÁMENME Y HABLARÉ, QUINCE! ... ¡STARVELING, FLUTE!... ¡BAH!: ¡SE HAN IDO Y ME DEJARON AQUÍ!
TUVE UN SUEÑO...¡ NUNCA LOS OJOS DEL HOMBRE VIERON NADA SEMEJANTE, NI JAMÁS LOS OÍDOS HUMANOS OYERON ALGO ASÍ!... ¡NUNCA UN CORAZÓN DE HOMBRE PUDO INFORMAR DE COSA SEMEJANTE! ¡HARÉ QUE PETER QUINCE ESCRIBA UNA BALADA SOBRE MI SUEÑO Y LO TITULE: "EL SUEÑO DE BOTTOM!"
EN CASA DE PETER QUINCE, LOS ACTORES HABLAN DEL DESAPARECIDO BOTTOM...
¿LO HABÉIS BUSCADO EN SU CASA? ¿NINGUNO LO HA VISTO?
¡QUIEN LO VIERA, NO LO RECONOCERÍA! ¡ESPANTOSA FUÉ SU TRANSFORMACIÓN!
SI NO VIENE, NO PODEMOS SEGUIR CON LA COMEDIA. NO LA REPRESENTAREMOS.


ES IMPOSIBLE HALLAR EN TODA ATENAS UN HOMBRE QUE REPRESENTE A PIRAMO COMO LO HACE BOTTOM...
NO... TIENE EL MEJOR INGENIO DE TODOS LOS ARTESANOS DE ATENAS.


¡AMIGOS, EL DUQUE REGRESA DEL TEMPLO! ¡Y HOY MISMO SE HAN CASADO TAMBIEN OTRAS DOS PAREJAS!... ¡SI HEMOS SEGUIDO ADELANTE CON LA OBRA, NOS HUBIERAMOS LUCIDO!...


¡ASÍ HA DESPERDICIADO BOTTOM UNA BUENA PENSIÓN VITALICIA! ¡Y NO CREO QUE LA PENSIÓN FUERA MENGUADA SI EL DUQUE LO HUBIERA VISTO ACTUAR!


¿DONDE ESTÁN MIS AMIGOS?
¡BOTTOM!... ¡AH, HORA FELIZ!


AMIGOS, VENGO A CONTAROS MARAVILLAS, PERO NO ME PREGUNTÉIS QUÉ, PUES SI OS LAS DIGO, NO SERÉ UN BUEN ATENIENSE!


¡ESCUCHEMOS!
¡NO OIRÉIS UNA PALABRA! TODO LO QUE TENGO QUE DECIROS ES:... ¡REUNID VUESTROS TREBEJOS, Y ESTAD FRENTE A PALACIO Y NO COMÁIS AJOS NI CEBOLLAS, AMIGOS!


El duque Teseo invita a las dos parejas de recien casados a pasar la tarde en su palacio...
¡Aquí vienen los amantes llenos de regocijo!


¡Filostrato, maestro de las fiestas!
¡Aquí, gran Teseo!


Di... ¿Qué tienes para esta tarde? Qué mascarada, qué música?..
¡He aquí un glosario! ¡Elegid vos mismo.


"La Batalla de los Centauros." "El Motín de las Bacanales." "El Luto de las Tres Musas."..


"Una Breve y Tediosa Escena del Trágico Regocijo de Piramo." Humm... ¿Quiénes la representan?
Rudos trabajadores de Atenas, señor
El duque elige la obra de Bottom, y la función se inicia con el prólogo...


SI OS OFENDEMOS, ES CON BUENA VOLUNTAD, ASÍ QUE NO CREÁIS QUE HEMOS VENIDO A ELLO. LOS ACTORES ESTÁN LISTOS, Y POR ELLOS SABRÉIS PRONTO TODO LO QUE DEBÉIS SABER.
SEÑORES, QUIZÁ OS INTRIGUE ESTA FUNCIÓN; MAS, INTRIGAOS, HASTA QUE LA VERDAD TODO LO EXPLIQUE.
ESTE HOMBRE ES PIRAMO, SI HABRÉIS DE SABERLO...
ESTA BELLA JOVEN ES, SIN DUDA, TISBIS...
ESTE HOMBRE REPRESENTA UN MURO"...
"Y ESTA BESTIA FEROZ ES TODO UN LEÓN..."


LA CONFIADA TISBIS, QUE LLEGARA POR LA NOCHE, CORRIÓ, LLENA DE TIMIDEZ Y MIEDO; Y, EN SU FUGA, DEJÓ CAER SU MANTO. EL FEROZ LEÓN, CON EL HOCICO TINTO EN SANGRE DE OTRAS VÍCTIMAS, DESGARRÓ EL MANTO, MANCHÁNDOLO. EN ESO LLEGÓ PÍRAMO Y VIÓ EL DESGARRADO MANTO DE TISBIS. LOCO DE DOLOR, SACÓ LA ESPADA Y SE LA HUNDIÓ EN EL PECHO, QUITÁNDOSE LA VIDA. TISBIS, QUE SE HALLABA NO LEJOS DE ALLÍ, SACÓ SU DAGA, AL VER LA ESCENA, Y TAMBIÉN SE MATÓ. AHORA, VEAMOS LA OBRA...
¡OH, NOCHE! ¡CREO QUE TISBIS HA OLVIDADO SU PROMESA! Y TÚ, MURO, QUE SEPARAS LAS TIERRAS DE SU PADRE DE LAS MÍAS, ¡OFRÉCEME UNA HENDIDURA SIQUIERA!
¡GRACIAS, PARED! ¡AH, OIGO UNA VOZ! ¡APLICADO A LA HENDIDURA, PODRÉ VER EL ROSTRO DE MI TISBIS! ¡TISBIS!
¡AMADO! ¡ERES MI AMADO, CREO!
¿PODRÍAS HALLARME EN LA TUMBA DE NINUS AHORA MISMO?
¡POR LA VIDA O POR LA MUERTE, IRÉ SIN DEMORA!


¡SABED QUE YO, SNUG EL EBANISTA, SOY UN LEÓN!
¡ESTA LINTERNA, A LA BRILLANTE LUNA REPRESENTA!


¡ESTA ES LA TUMBA DE NINUS... ¿DÓNDE ESTÁ MI AMADO?
¡GRR!




¡OH, TRISTE SUERTE! ¡OH, CIELOS! ...¡SU MANTO, MANCHADO DE SANGRE!


¡YA QUE EL LEÓN ARREBATÓ LA VIDA DE MI AMADA, MUERA YO!¡MUERTO ESTOY!



AHORA QUE HA VISTO Ud. LA VERSIÓN DE CLÁSICOS ILUSTRADOS, NO SE PIERDA EL PLACER DE LEER LA OBRA ORIGINAL, QUE HALLARÁ EN LA BIBLIOTECA PÚBLICA O EN SU LIBRERÍA FAVORITA.

William Shakespeare

"El Poeta de Avon"

Todos los paises parecen reclamar a su escritor inmortal: Grecia, tiene a su Homero; Italia, se enorgullece de Dante; Alemania, honra a Goethe; Francia, posee a Victor Hugo. Pero William Shakespeare, quien nació y murió en la pequeña aldea de Stratford, sobre el Avon, Inglaterra, pertenece al mundo.

En efecto, el lenguaje de Shakespeare es universal. Tan es así, que parece ser el único escritor de talla cuyas obras no hayan sufrido el menor menoscabo al ser traducidas a todos los idiomas. No existe escritor que haya recibido la unanimidad de los aplausos prodigados a Shakespeare, ni quien se le aproxime en cuanto a la perfección y tino de su genio. •

Lo que es más, muchas de las expresiones de William Shakespeare, han pasado a ser parte de nuestro diario lenguaje (no sólo en el idioma inglés, como pudiera, lógicamente, pensarse), y aun cuando dió cima a su última obra hace más de 300 años, rara es la vez que alguno de nosotros no emplee alguna de sus frases en la conversación.

A pesar de la fama universal de Shakespeare, poco se conoce de su vida. Tanto persiste en la duda la fecha de su nacimiento como la propiedad con que ha de expresarse su nombre. Efectivamente, el nombre del bardo ha aparecido como "Shakspere", "Chackspere" y "Shakespere". Sin embargo, como la firma 'Shakespeare" aparece en la mayoría de los papeles y documentos del poeta, ha llegado a aceptarse así.

Se sabe, eso sí, que Shakespeare fué el tercer hijo de John y Mary Shakespeare, gente de bien que, al parecer, otorgaron a su vástago las ventajas de una magnífica educación.

A los dieciocho años, Shakespeare contrajo matrimonio con Ana Hathaway, con la cual tuvo tres hijos. Interesado en el Teatro, Shakespeare se trasladó a Londres, donde fué, sucesivamente, actor, dramaturgo y accionista de un teatro.

Aunque inicialmente interesado en el teatro, Shakespeare obtuvo sus primeros laureles como poeta. El público reconoció en "Venus y Adonis" y "El Rapto de Lucrecia", dos poemas maestros.

La primera comedia de Shakespeare, "Trabajos de Amor Perdidos", fué escrita hacia 1590, y de allí en adelante, hasta el retiro del poeta en 1612, éste brindó al mundo una obra cada seis meses, promediando su excelsa producción.

Si consideramos los obstáculos que tuvo que vencer Shakespeare para escribir, y si comprendemos que sus obras son tan populares hoy día como lo fueron hace 300 años, reconoceremos, sin reservas, su mérito.

En primer lugar, las obras de Shakespeare estaban destinadas a desenvolverse en escenarios reducidos, que difícilmente contaban con las facilidades de un teatro como los que conocemos hoy. En segundo lugar, el público de la época era, en su mayoría, iletrado y burdo; todo lo que apetecía eran cuentos de espectros y comedias bajas. Shakespeare le dió lo que quería, pero todo ello tan empapado de sabiduría auténtica, belleza y comprensión, así como una elocuencia incomparable, que consiguió romper los siglos ante sí y ofrecernos, hoy como ayer, sus imperecederas historias.

Las obras de Shakespeare, podrían dividirse en tres categorías. Así, tendríamos: Historia, Tragedia y Comedia. Y para elegir un soberano ejemplo de cada una, diríamos; COMEDIA: "El Sueño de Una Noche de Verano". HISTORIA: "El Rey Enrique V". TRAGEDIA: "Romeo y Julieta"... Cabe saber que, según pasa el tiempo estas obras se agigantan en sabiduría y magistral realización.

Parece ser que Shakespeare obtuvo algún beneficio económico de su labor, ya que, en 1597, compró una casa en Stratford, sobre el Avon, a la cual aunó posteriores adquisiciones en tierra. Mas, si Shakespeare viviera actualmente, sería un hombre fabulosamente rico, ya que sus obras se han representado más veces que las de todos los demás autores dramáticos juntos...

William Shakespeare murió el 23 de abril de 1616. Se desconoce la causa de su muerte. Yacen sus restos en la Iglesia de la Trinidad, en Stratford.

PIONEROS DE LA CIENCIA

ROBERTO GUILLERMO B' 'NSEN

INVENTOR DEL "MECHERO DE BUNSEN"

Roberto Guillermo Bunsen, gran químico alemán, nació en Gottingen el 31 de marzo de 1811. Se trataba de un hombre de tremenda versatilidad. Aunque principalmente es recordado por su mechero, llamado "de Bunsen", que arde en todos los laboratorios modernos, inventó asimismo una batería eléctrica que lleva su nombre, un antídoto contra el envenenamiento producido por el arsénico, y fue el primero en aislar el magnesio, y, por medio de su espectrógrafo, aisló dos nuevos elementos de la escala de Mendelieff: el Cesio y el Rubidio.

Bunsen recibió una preparación común en su localidad alemana. Decidió abrazar la carrera química, estudió en las mejores universidades de París, Berlín y Viena. A los 25 años fue nombrado profesor de química en el Instituto Politécnico de Cassel. Más tarde, enseñó en Marburgo y Breslavia. Finalmente, en 1852, inició sus enseñanzas en Heidelberg.

Bunsen experimentó durante seis años para encontrar un antídoto contra el envenenamiento por el arsénico. Durante ese tiempo, perdió un ojo a causa de una explosión producida en su laboratorio y se vió a las puertas de la muerte debido a una intoxicación de arsénico. Finalmente, obtuvo su respuesta (y ténganlo en cuenta los lectores) una mezcla de agua y óxido ferroso.

En 1841, inventó la "Batería Bunsen", una célula electrogénica a base de cinc y carbono. Por cierto, que la batería de Bunsen fué el anticipo a las "pilas secas", que empleamos actualmente en lámparas de mano, aparatos de radiofonía y campanillas eléctricas. El principio empleado para el invento, fue un recipiente de cinc lleno de una pasta que corroía este metal. Dentro del recipiente, en el centro, fue colocada una "espiga" o barra de carbon. Según la mezcla atacaba el cinc, una corriente eléctrica era transmitida por la barra de carbon.

Con esta batería, Bunsen creo el primer arco eléctrico (el fenómeno de pasar la electricidad, sin vehiculo, en el espacio comprendido entre dos polos) y así obtuvo, por vez primera, el magnesio puro, como metal. (Existía gran discusión en la época entre "metales" y "metaloides")

Después de estudiar las propiedades físicas y químicas del magnesio, Bunsen creo asimismo un método para producirlo en grandes cantidades.

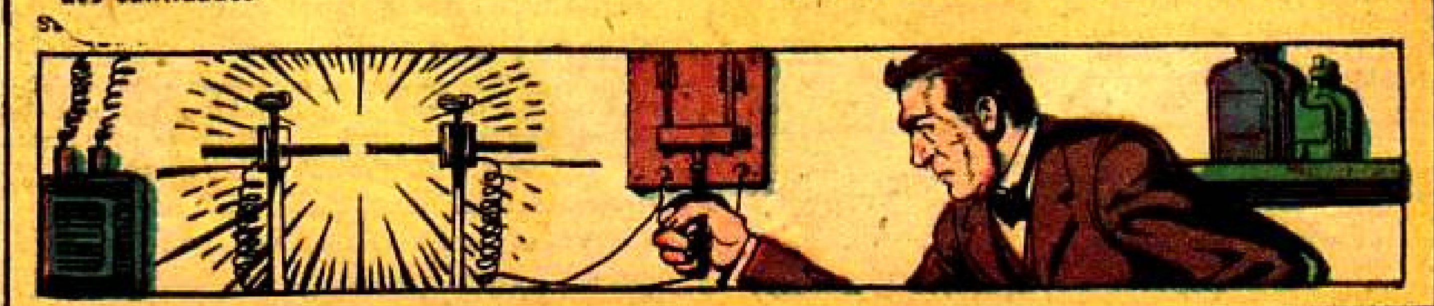
En la actualidad, el magnesio tiene varios empleos prácticos: por ejemplo, la util aleación que tiene con el cobre. Tiene, el magnesio, la gran ventaja de endurecer los metales, sin aumentar su peso. Se le tiene por un "mineral estratégico".

Durante cierto intercambio cultural entre Inglaterra y Alemania, Bunsen visitó las grandes fábricas de ambos países, en las cuales los gobiernos buscaban el medio de economizar combustible; era, según los tiempos malos, el único medio para mantener funcionando los altos hornos, vitales para la producción. Según Bunsen investigó la salida de los gases (generadores de calor, por supuesto) demostró que las fábricas alemanas desperdiciaban un 50%, en tanto que la cifra del desperdicio inglés alcanzaba un 80%. Consiguiendo un método para modificar los combustibles, logró asimismo evitar el gran desperdicio que provocara la justificada preocupación. Bunsen escribió un libro en el cual el método de medir los volúmenes gaseosos, se basó en sus observaciones llevadas a cabo en las importantes factorías.

Cuando pudo regresar a su laboratorio, Bunsen inventó su famoso mechero. El dispositivo consiste en un corto tubo, sostenido por una base de metal fundido. A lo largo del tubo, existen agujeros cuyo diámetro permite al experimentador dejar pasar a través de él las cantidades de aire que desee. El aire, mezclado al gas, se llevado al tubo por medio de una conexión de caucho. Empleando un promedio de tres partes de aire por una de gas, la ignición, en la salida, produce un tremendo calor. El mechero, produciendo poca luz hacia el observador que mantenga un tubo de ensaye hacia la fuente de experimentación, hizo que el descubrimiento fuera aplaudido por los profesionales.

Como quiera que sea, el mayor éxito de Bunsen, en el cual existió la participación de G. R. Kirchov, fue el llamado "espectroanalisis". Para traterlo en forma breve todo objeto que emita luz, ofrecerá una banda luminosa de colores diversos, siempre que al rayo de luz emitido se le haga atravesar un prisma. Este prisma, adaptedo a un aparato, sirvió para descubrir dos nuevos elementos: el cesio y el rubidio.

Bunsen murió el 16 de agosto de 1899.



LOS PERROS "M" DEL EJERCITO DE ESTADOS UNIDOS

Los perros han sido empleados por los hombres como compañeros en el combate, desde hace milenios. Pelearon al lado de nuestros antepasados prehistóricos contra las fieras y les ayudaban a expulsar de sus moradas a los intrusos, miembros de otras tribus que llegaban a robarles sus primitivas posesiones. A través de las edades, el perro ha compartido los peligros de sus amos, pero no fué sino hasta la creación del Cuerpo K-9 del Ejército de Estados Unidos, cuando los canes pasaron a formar parte definida de una organización militar.



De todas las ramas del Cuerpo K-9, los perros "M" fueron quienes llevaron a cabo las tareas más peligrosas, y a cada uno de ellos se le puede considerar un héroe. Los perros "M" fueron usados para descubrir minas y explosivos ocultos, sembrados por el enemigo, y el Departamento de Guerra constató, en 1944, que llevaban sus labores con habilidad.

El programa de educación de estos perros, fué desarrollado por el Cuerpo de Comandancia en Estados Unidos. Iniciado a principios de 1943, los perros pronto fueron empleados durante los desembarcos que efectuaran los soldados y la Infantería de Marina.

Los métodos de esa educación no han sido aún revelados por el Departamento de Guerra (ya que podría presentarse de nuevo la necesidad de emplear el servicio), pero el entrenamiento está basado en la habilidad, inherente a todo perro, para encontrar objetos enterrados previamente. Se enseña a los perros a descubrir minas metálicas y no metálicas (las minas no metálicas no son registradas por los detectores comunes) explosivos, etc.

El perro, una vez entrenado, no es inducido a pasar sobre las minas o trampas; por el contrario, se le enseña a rodearlas y señalaba el camino salvo en campos donde para un hombre, sería prácticamente imposible pasar. Asimismo los canes indican las áreas libres de minas.



Los perros "M" estaban sujetos a una correa de dos metros de largo y hacían una señal a sus guiadores cuando se encontraban a una distancia de unos 3 metros de donde estaba enterrado el objeto de destrucción. La distancia dependía del natural de cada perro. Por lo tanto, era de suma importancia para cada portador, saber en qué forma específica iría a reaccionar su perro. En efecto, los perros, según el estilo de cada uno, señalaban el objeto peligroso casi siempre a la misma distancia que acostumbraban. Una vez que el guía sabía la distancia específica según la cual su perro le advertiría del peligro, podría luego marcar o evitar el sitio peligroso.

Casi siempre se daba un perro "M" al mismo guía. Si este soldado era muerto por el fuego enemigo o al tratar de inutilizar una mina, el perro "M" era excluído de combate y volvía a entrenársele de nuevo con otro soldado. Generalmente, tomaba dos semanas de "lecciones" el que el perro y el nuevo soldado formaran una pareja de perfecta sincronización.

Al revés de otros ramos del Cuerpo K-9, el cual, en lo general, empleaba perros de gran tamaño (pastores alemanes, collies, perros policía y dobermans), las tropas "M" empleaban perros de tamaño mediano, con un límite de peso que oscilaba entre los 25 y 30 kilos. Se empleaban diferentes razas, pero todos los perros "M" necesitaban reunir ciertos requisitos: ser muy inteligentes, voluntariosos en el trabajo, serenos y no fáciles de distraer.

Jamás se sabrá el número de vidas que los perros "M" salvaron. Ni tampoco, ha sido revelado por el Departamento de Guerra de Estados Unidos cuántos de estos héroes caninos ofrendaron su vida, por el hombre, en los campos de batalla.

El Mundo de los Libros...

Es la más notable creación del hombre;
todo lo demás que él construye, es perecedero:
caen los monumentos,
perecen las naciones
las civilizaciones envejecen y mueren.
Y tras una era de tinieblas
nuevas razas vuelven a construirlas.
Pero en el mundo de los libros hay volúmenes
que han visto ocurrir esto repetidas veces,
y ellos siguen viviendo,
siempre jóvenes,
frescos como en el día en que fueran escritos
y siempre hablando al corazón de los hombres
de los corazones del hombre de las edades muertas.



CLARENCE DAY.



CADA MES adquiera usted su ejemplar de la super-revista de historietas cinematográficas

"COMICOS DE LA PARAMOUNT"

con nuevas personajes, con nuevo material, de lectura y nuevo caudal de alegría y entretenimiento.

Está en circulación.

Es una publicación de **LA PRENSA**

CLASICOS ILUSTRADOS No. 31. - Dic. 31 de 195[illegible] - Revista mensual publicada por convenio con Editors Press Service y Gilberton Company, Inc. - Reservados los derechos de reproducción o adaptación parcial o total en todo el mundo. - Autorizada como correspondencia de 2a. clase en la Administración de Correos Número Uno de México 1, D. F., el 14 de enero de 1952. - Franquicia Postal concedida por la Dirección General de Correos con fecha marzo 3 de 1953. - **Impresa y distribuida por EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., "LA PRENSA"**, Basilio Vadillo Núm. 40. Apartado Postal No. 947. México 1, D. F. - Teléfonos: 12-08-51, 12-08-57 y 10-25-56. Gerente General, Mario Santaella.

Precio por ejemplar: $1.50 m.n. en la República Mexicana. Dólares 0.15 (USCy) en el extranjero. Suscripción anual: $16.00 m.n. en la República Mexicana. Dólares 1.80 (USCy) en el extranjero. (Toda remesa de valores deberá hacerse a EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., Apartado Postal 947 México 1, D. F.)

EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., "LA PRENSA"
FRANQUICIA POSTAL

Basilio Vadillo Núm. 40
MEXICO 1, D. F.


CLASICOS INFANTILES
El PATITO FEO
El famoso cuento infantil de HANS CHRISTIAN ANDERSON ahora totalmente ilustrado a todo color para las pequeñas mentes infantiles... ¿Quién no recuerda con cariño al leer esta joya de la literatura infantil, la voz cariñosa de abuelita, la dulce voz de nuestra madre, la ronca y cansada voz de la nana, que en nuestros infantiles momentos de amargura nos consolaban diciéndonos: "Ya no llores mi niño, ven déjame contarte lo que le pasó al Patito Feo, érase que se era... Y así esas dulces voces con su arrullo secaban nuestras entonces amargas lágrimas.
NO DEJE USTED DE COMPRAR EL No. I DE CLASICOS INFANTILES, SEPARE SU EJEMPLAR CON TIEMPO. CADA EDICION UN EXITO.
$1.50
ES UNA PUBLICACIÓN DE
LA PRENSA
LITO-OFFSET LA PRENSA - MEXICO